Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie dała królowi sto dwadzieścia baalów\* złota i bardzo wiele wonności oraz drogich kamieni\*\* – i nie było już takich wonności jak te, które królowi Salomonowi dała królowa Saby.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem królowa podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota oraz bardzo wiele wonności i drogich kamieni. Nikt już potem nie przywiózł takich wonności jak te, które królowa Saby podarowała królowi Salomonowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo wiele wonności oraz drogocennych kamieni. Nigdy nie *przywieziono* takich wonności, jakie królowa Saby dała królowi Salomonowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i rzeczy wonnych bardzo wiele, i kamienia drogiego; a nieprzyszło nigdy więcej takich rzeczy wonnych, jakie dała królowa z Saby królowi Salomonowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i barzo wiele rzeczy wonnych, i kamienia barzo drogiego: nie było takowych rzeczy wonnych, jako te, które królowa Saba dała królowi Salomonowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo dużo wonności oraz drogocennych kamieni. Nigdy nie było więcej wonności od tych, które królowa Saby dała królowi Salomonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota i ogromną ilość wonności i drogich kamieni. I nigdy już nie było takich wonności jak te, które królowa Saby podarowała królowi Salomonowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, bardzo wiele wonności i drogich kamieni, i nie było nigdy takich wonności, jak te, które królowa Saby podarowała królowi Salomonowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie królowa Saby ofiarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, wielką ilość wonności oraz drogocennych kamieni. Nigdy nie zgromadzono więcej wonności od tych, które podarowała ona królowi Salomonowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ofiarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, a także bardzo wiele wonności i drogich kamieni. A nie było nigdy wonności równych tym, jakie wówczas królowa Saby ofiarowała królowi Salomonowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона дала цареві сто двадцять талантів золота і дуже багато пахощів і дорогоцінного каміння. І не було (ніде) таких пахощів, як ті, які дала цариця Сави цареві Соломонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dała królowi sto dwadzieścia talentów złota, bardzo wiele wonnych rzeczy i drogiego kamienia; nigdy nie położono takich wonnych rzeczy, jakie dała królowa Szeby królowi Salomonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo dużo olejku balsamowego, i drogocenne kamienie; i już więcej nie było takiego olejku balsamowego, jak ten, który królowa Szeby dała królowi Salomonowi. |

1. 1) Tj. 6.000 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. drogiego kamienia, znaczenie zbiorowe, pod. w. 10. [↑](#footnote-ref-3)